



Tribunal Pénal International pour le Rwanda
International Criminal Tribunal for Rwanda

ICTR-01-76-A
25th January 2006
(21/H - 23/H)

BEFORE THE PRE-APPEAL JUDGE

Before: Judge Liu Daqun, Pre-Appeal Judge
Registrar: Mr. Adama Dieng
Decision of: 25 January 2006

Aloys SIMBA

v.

THE PROSECUTOR

Case No. ICTR-01-76-A

ICTR Appeals Chamber
Date: 25 January 2006
Action: A.J.
Copied To: Concerned Judges,
Parties, Judicial Archives,
LDs, LSS ~~RUBIN~~

**DECISION ON REGISTRAR'S REQUEST FOR EXTENSION OF TIME FOR
FILING AN OFFICIAL TRANSLATION OF THE TRIAL JUDGEMENT**

Counsel for the Appellant

Mr. Sadikou Ayo Alao
Ms. Beth Lyons

Counsel for the Prosecution

Mr. Hassan Bubacar Jallow
Mr. James Stewart

International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal pénal international pour le Rwanda
CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL SEEN BY ME
COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL PAR NOUS
NAME / NOM: ROSETTE MUZIGO-MORRISON
SIGNATURE: R. Muzigo Morrison DATE: 25/01/2006

I, LIU DAQUN, Judge of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan Citizens Responsible for Genocide and Other Such Violations Committed in the Territory of Neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 (“Appeals Chamber” and “Tribunal”, respectively) and Pre-Appeal Judge in this case;¹

NOTING that on 13 December 2005, Trial Chamber I of the International Tribunal pronounced judgement against Aloys Simba (“Appellant”) and issued its reasoned opinion in English (“Trial Judgement”);

NOTING the decision delivered by the Appeals Chamber’s President on 16 December 2005 (“Decision”) granting to the Appellant an extension of time to file his Notice of Appeal and directing the Registrar to provide the French translation of the Trial Judgement to the Appellant and his Counsel within sixty days;²

RECALLING that, pursuant to Rule 108bis(B) of the Tribunal’s Rules of Procedure and Evidence (“Rules”), the Pre-Appeal Judge “shall take any measures related to procedural matters, including the issuing of decisions, orders and directions with a view to preparing the case for a fair and expeditious hearing”;

BEING SEIZED OF the “Observations du Greffier relatives à la seconde ordonnance de la décision relative à la requête visant à obtenir un report de délai pour le dépôt de l’acte d’appel rendue par la Chambre d’Appel le 16 décembre 2005”, filed by the Registrar on 21 December 2005; (“Observations”), in which the Registrar requests an extension of time until 15 May 2006 to file an official translation in French of the Trial Judgement;

NOTING that the Parties did not object to the Registrar’s request;

CONSIDERING that in support of his request the Registrar mentions: the current workload of the French group of the Language Support Section of the Registry (LSS); the limited resources available and the risk of lowering the quality of the translation if constrained by the time-limit allowed in the Decision;

CONSIDERING that voluminous documents filed with anteriority in other pending cases before the Appeals Chamber are currently in the process of being translated;

¹ Order Appointing a Pre-Appeal Judge, 24 January 2006.

² Decision on the Registrar’s Request for an Extension of Time to File an Appeal, 16 December 2005.

CONSIDERING that it is in the interest of justice that the Appellant be provided with an accurate translation of the Judgement in a reasonable time;

FINDING therefore that the second order of the Decision should be amended as indicated in the following disposition;

FOR THE FOREGOING REASONS:

DIRECT the Registrar to provide the French translation of the Trial Judgement to the Appellant and his Counsel on by 15 May 2006, at the latest;

AND ORDER the Appellant to file his Notice of Appeal no more than thirty days from the date of the filing of the French translation of the Trial Judgement.

Done in English and French, the English text being authoritative.

Done this 25th day of January 2006,
At The Hague,
The Netherlands.



[Seal of the Tribunal]

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Liu Daqun', is written over a horizontal line.

Liu Daqun
Pre-Appeal Judge